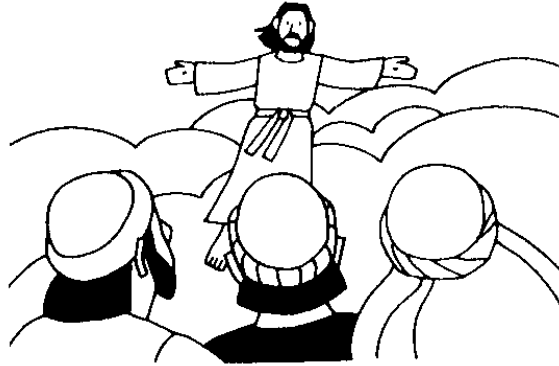


Jesus Returns to Heaven – Cristo Vuelve al Cielo



Ascension Sunday – Domingo de la Ascensión May 28, 2017 – 28 de Mayo del 2017

40 days after Jesus rose from the dead, he was caught up in a cloud, and his disciples saw him no more. Why did Jesus leave? The Bible suggests several reasons. Jesus removed his visible presence so that he would be with us invisibly at all times and in all places (Matthew 18:20, 28:20). Jesus returned to heaven in order to intercede for us and to send us the Holy Spirit (1 John 2:1, John 16:7). Jesus ascended in order to receive once more all the glory that is rightfully his (Philippians 2:9). But most of all, Jesus ascended because he had finished his work. He died for our sins and wrongdoing and rose to give us forgiveness and a new life. Jesus won our salvation. His job was done. Our job now is to proclaim that salvation until the day when Jesus comes again visibly (Luke 24:47-48).

40 días después de resucitarse de la muerte, Jesucristo fue envuelto en una nube y sus discípulos no lo vieron más. ¿Por qué salió Jesucristo de esta manera? La Biblia nos da varias razones. Jesús se fue visiblemente para estar con todos sus discípulos invisiblemente en todo tiempo y en todo lugar (Mateo 18:20, 28:20). Jesús volvió al cielo para interceder por nosotros y para enviarnos el Espíritu Santo (1 Juan 2:1, Juan 16:7). Jesús ascendió para recibir de nuevo toda la gloria que le pertenece como Dios (Filipenses 2:9). Pero más que nada, Jesús ascendió porque había terminado su trabajo. Jesús murió por nuestros pecados y fallas y resucitó para darnos perdón y vida nueva. Jesucristo ganó la salvación. Se terminó su obra. Ahora nos toca proclamar esa salvación hasta el día cuando Jesucristo vuelva visiblemente (Lucas 24:47-48).

Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,
Through the Word inviting,
Offering forgiveness,
Comfort and joy. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

All: Share the good news

Leader: That he came to save us

All: And set us free. (Refrain)

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,
En la Biblia invita,
Nos ofrece gozo,
Paz y perdón. //**

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

Todos: ¡Proclámalo!

Líder: Él vino a salvarnos.

Todos: Nos da perdón. (Coro)

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

All: Throughout the world.

Leader: In the triune name of God

All: Go and baptize. (Refrain)

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

All: Standing steadfast,

Leader: Walking in your precepts,

All: Led by your Word. (Refrain)

Estrofa 2:

Líder: En el mundo entero

Todos: Muestran su amor.

Líder: En el nombre del Señor

Todos: Bautícenlos. (Coro)

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

Todos: A tu verdad,

Líder: Caminando siempre

Todos: Según tu amor. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: Christ is risen!

C: He is risen indeed! Alleluia!

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: ¡Cristo ha resucitado!

C: ¡Ha resucitado de verdad! ¡Aleluia!

Confession – Confesión

Pastor: Brothers and sisters in Christ, let us begin our worship by confessing our sins and failures before the Lord, because he is risen, and he promises to forgive us!

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Lord God, the empty tomb shows your immense power and greatness. By contrast, we are weak and powerless, and our hearts go astray so easily. We have repeatedly fallen into temptation and disobeyed your commands. Fill us with the power of your resurrection! Forgive us our failures. Help us to live a new life for you, and on the last day, raise us up to live forever with you. Amen.

Pastor: Hermanos y hermanas en Cristo, comencemos la adoración confesando nuestras fallas al Señor, porque ¡él vive y promete perdonarnos!

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, el sepulcro vacío muestra tu inmenso poder y soberanía. En cambio, nosotros somos débiles y pequeños y nuestros corazones se desvían fácilmente. Repetidamente hemos caído en la tentación y te hemos desobedecido. ¡Llénanos del poder de tu resurrección! Perdona nuestras fallas. Ayúdanos a vivir una vida nueva y en el día final, levántanos para vivir para siempre contigo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Pastor: We are weak, but Jesus is strong! After Jesus had risen from the dead, he commanded his disciples to proclaim forgiveness of sins in his name to all nations (Luke 24:46-47). By the command of the risen Lord Jesus, therefore, I say to you that all your wrongdoing, all your sins, are forgiven in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Christ is risen!

Congregation: He is risen indeed! Aleluia!

Pastor: Somos débiles, pero Jesucristo es fuerte.

Después de levantarse de la muerte, Cristo mandó a sus discípulos proclamar el perdón de los pecados en su nombre a todas las naciones (Lucas 24:46-47). Por eso, de acuerdo con el mandato de Cristo resucitado, les digo que todas sus fallas, todos sus pecados, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. ¡Cristo ha resucitado!

Congregación: ¡Ha resucitado de verdad! ¡Aleluia!

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader/Liturgist: Jesus rose from the dead and spent 40 days visiting and teaching his disciples.

Children: Jesus is alive!

Adults: He proved it to his disciples.

Leader: After those 40 days, Jesus ascended to heaven while his disciples watched.

Children: Jesus is alive!

Adults: He came from heaven and returned there.

Leader: Jesus ascended to reign over all things!

Children: Jesus is alive!

Adults: He has all the power!

Leader: Jesus ascended in order to prepare a place for us!

Children: Jesus is alive!

Adults: He will take us to be with him!

Leader: Jesus ascended so that his disciples would proclaim his salvation.

Children: Jesus is alive!

Adults: We are his witnesses!

Leader: Jesus ascended in order to send us the Holy Spirit.

Children: Jesus is alive!

Adults: He has given us the Comforter.

Leader: Jesus ascended, yet he is still with us invisibly until the end of the age.

Children: Jesus is alive!

Adults: He will never abandon us!

Leader: Alleluia! Jesus ascended to heaven in glory!

Children: Jesus is alive!

Adults: He will return in the same way! Alleluia!

Líder/Liturgista: Cristo resucitó y pasó 40 días visitando y enseñando a sus discípulos.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Se lo comprobó a sus discípulos!

Líder: Después de los 40 días, Cristo subió al cielo mientras sus discípulos miraron.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Vino desde el cielo y regresó allá!

Líder: Cristo subió para reinar sobre todas las cosas.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Él tiene todo el poder!

Líder: Cristo subió para prepararnos un lugar en el cielo.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Nos llevará al Paraíso con él!

Líder: Cristo subió para que sus discípulos dieran testimonio de él.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Somos sus testigos!

Líder: Cristo subió y envió al Espíritu Santo a sus discípulos.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Nos ha dado el Consolador!

Líder: Subió al cielo pero a la vez está con nosotros invisiblemente todos los días.

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Nunca nos abandonará!

Líder: ¡Aleluya! ¡Cristo subió al cielo en gloria!

Niños: ¡Cristo vive!

Adultos: ¡Volverá tal como subió! ¡Aleluya!

Praise God from Whom All Blessings Flow – A Dios el Padre Celestial

Lutheran Service Book 805 – Culto Cristiano 104

Praise God from whom all blessings flow!

Praise him, ye creatures here below!

Praise him above, ye heavenly host!

Praise Father, Son, and Holy Ghost! Amen.

¡A Dios el Padre celestial,

Al Hijo, nuestro Redentor,

Y al eternal Consolador,

Unidos, todos alabad! Amén.

A Hymn of Glory Let us Sing – Al Mundo Gloria Proclamad

Lutheran Service Book 493 – Oremos Cantando 450

1. A hymn of glory let us sing!

New hymns throughout the world shall ring:

Alleluia, alleluia!

Christ, by a road before untrod,

Ascends unto the throne of God.

Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

1. ¡Al mundo “gloria” proclamad!

Un nuevo cántico sonad:

¡Aleluya, aleluya!

En la montaña apareció

Jesús, que al cielo acendió.

¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

2. The holy apostolic band

Upon the Mount of Olives stand.

Alleluia, alleluia!

2. Los once al Monte Olivar

A Cristo vienen a escuchar.

¡Aleluya, aleluya!

And with his faithful followers see
Their Lord ascend in majesty.
Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

Los fieles todos pueden ver
A su Maestro ascender.
¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

3. To them the shining angels cry,
“Why stand and gaze upon the sky?”
Alleluia, alleluia!
“This is the Savior,” thus they say.
“This is his glorious triumph day!”
Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

3. Les gritan ángeles así:
“¿Qué miran en el cielo aquí?”
¡Aleluya, aleluya!
Añaden: “¡Vean al Señor,
Su Rey glorioso y Salvador!”
¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

4. “You see him now, ascending high
Up to the portals of the sky.”
Alleluia, alleluia!
“Hereafter Jesus you shall see
Returning in great majesty.”
Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

4. “Asciende el Hijo divinal
A su morada celestial.”
¡Aleluya, aleluya!
“Jesús, que sube por allá,
Del mismo modo volverá.”
¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

5. Be now our joy on earth, O Lord,
And be our future great reward.
Alleluia, alleluia!
Then, throned with you forever, we
Shall praise your name eternally.
Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

5. Tus sendas muéstranos, Jesús,
Que nos conducen a tu luz.
¡Aleluya, aleluya!
Al lado de tu Padre estás,
Y para siempre reinarás.
¡Aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

6. O risen Christ, ascended Lord,
All praise to you let earth accord!
Alleluia, alleluia!
You are, while endless ages run,
With Father and with Spirit one.
Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

Acts 1:1-11 – Hechos 11:1-11

Jesus ascended to heaven in glory, but he will return in the very same way.
Jesucristo subió al cielo con gloria, pero vendrá de nuevo de la misma manera.

In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach ² until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. ³ After his suffering, he presented himself to them and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God. ⁴ On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: “Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about. ⁵ For John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit.”

⁶ Then they gathered around him and asked him, “Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?”

En mi primer libro, excelentísimo Teófilo, escribí acerca de todo lo que Jesús había hecho y enseñado desde el principio ² y hasta el día en que subió al cielo. Antes de irse, por medio del Espíritu Santo dio instrucciones a los apóstoles que había escogido respecto a lo que debían hacer. ³ Y después de muerto se les presentó en persona, dándoles así claras pruebas de que estaba vivo. Durante cuarenta días se dejó ver de ellos y les estuvo hablando del reino de Dios. ⁴ Cuando todavía estaba con los apóstoles, Jesús les advirtió que no debían irse de Jerusalén. Les dijo: “Esperen a que se cumpla la promesa que mi Padre les hizo, de la cual yo les hablé. ⁵ Es cierto que Juan bautizó con agua, pero dentro de pocos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.”

⁶ Los que estaban reunidos con Jesús, le

⁷ He said to them: “It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority.

⁸ But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

⁹ After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

¹⁰ They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. ¹¹ “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

preguntaron: “Señor, ¿vas a restablecer en este momento el reino de Israel?”

⁷ Jesús les contestó: “No les corresponde a ustedes conocer el día o el momento que el Padre ha fijado con su propia autoridad; ⁸ pero cuando el Espíritu Santo venga sobre ustedes, recibirán poder y saldrán a dar testimonio de mí, en Jerusalén, en toda la región de Judea y de Samaria, y hasta en las partes más lejanas de la tierra.”

⁹ Dicho esto, mientras ellos lo estaban mirando, Jesús fue levantado, y una nube lo envolvió y no lo volvieron a ver. ¹⁰ Y mientras miraban fijamente al cielo, viendo cómo Jesús se alejaba, dos hombres vestidos de blanco se aparecieron junto a ellos ¹¹ y les dijeron: “Galileos, ¿por qué se han quedado mirando al cielo? Este mismo Jesús que estuvo entre ustedes y que ha sido llevado al cielo, vendrá otra vez de la misma manera que lo han visto irse allá.” (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Ephesians 1:15-23 – Efesios 1:15-23

Jesus has power and authority over all things. – Jesucristo tiene poder y autoridad sobre todas las cosas.

For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all God’s people, ¹⁶ I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers. ¹⁷ I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better. ¹⁸ I pray that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in his holy people, ¹⁹ and his incomparably great power for us who believe. That power is the same as the mighty strength ²⁰ he exerted when he raised Christ from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms, ²¹ far above all rule and authority, power and dominion, and every name that is invoked, not only in the present age but also in the one to come. ²² And God placed all things under his feet and appointed him to be head over everything for the church, ²³ which is his body, the fullness of him who fills everything in every way. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Por esto, como sé que ustedes tienen fe en el Señor Jesús y amor para con todo el pueblo santo, ¹⁶ no dejo de dar gracias a Dios por ustedes, recordándolos en mis oraciones. ¹⁷ Pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, al glorioso Padre, que les conceda el don espiritual de la sabiduría y se manifieste a ustedes, para que puedan conocerlo verdaderamente. ¹⁸ Pido que Dios les ilumine la mente, para que sepan cuál es la esperanza a la que han sido llamados, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da al pueblo santo, ¹⁹ y cuán grande y sin límites es su poder, el cual actúa en nosotros los creyentes. Este poder es el mismo que Dios mostró con tanta fuerza y potencia ²⁰ cuando resucitó a Cristo y lo hizo sentar a su derecha en el cielo, ²¹ poniéndolo por encima de todo poder, autoridad, dominio y señorío, y por encima de todo lo que existe, tanto en este tiempo como en el venidero. ²² Sometió todas las cosas bajo los pies de Cristo, y a Cristo mismo lo dio a la iglesia como cabeza de todo. ²³ Pues la iglesia es el cuerpo de Cristo, de quien ella recibe su plenitud, ya que Cristo es quien lleva todas las cosas a su plenitud. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Children's Song: All in All – Canción Infantil: Eres mi Todo

Morris Chapman? Dennis Jernigan? – Traducción de spanishworship.wordpress.com/2009/11/25/eres-mi-todo/

1. You are my strength when I am weak.
You are the shelter that I seek.
You are my all in all.
Seeking you as a precious jewel,
Lord to give up I'd be a fool.
You are my all in all.

1. Tú_eres mi fuerza_y mi poder,
El gran tesoro que busqué.
Eres mi todo,_oh Dios.
Perla de precio sin igual,
Nunca tu_amor podré dejar.
Eres mi todo,_oh Dios.

Chorus: Jesus, Lamb of God,
Worthy is your name.
Jesus, Lamb of God,
Worthy is your name.

CORO: Cristo, Salvador,
Digno de adorar.
Cristo, Salvador,
Digno de adorar.

2. When I fall down you pick me up.
When I am dry you fill my cup.
You are my all in all.
Taking my sin, my cross, my shame,
Rising again, I call you name.
You are my all in all.

2. Diste tu vida_allá_en la cruz,
Resucitaste, mi Jesús.
Eres mi todo,_oh Dios.
En sequedad o_en tentación,
Tú me sostienes, mi Señor.
Eres mi todo,_oh Dios.

Chorus: Jesus, Lamb of God,
Worthy is your name.
Jesus, Lamb of God,
Worthy is your name.

CORO: Cristo, Salvador,
Digno de adorar.
Cristo, Salvador,
Digno de adorar.

Children's Message – Mensaje para Niños

Luke 24:44-53 – Lucas 24:44-53

Jesus ascended into heaven but sent us to the world as his witnesses.

Jesucristo subió al cielo pero envió a nosotros al mundo como sus testigos.

Lector: The Holy Gospel according to St. Luke,
chapter 24.

Lector: El Santo Evangelio según San Lucas, el
capítulo 24.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

He said to them, "This is what I told you while I was still with you: Everything must be fulfilled that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and the Psalms."

⁴⁵ Then he opened their minds so they could understand the Scriptures. ⁴⁶ He told them, "This is what is written: The Messiah will suffer and rise from the dead on the third day, ⁴⁷ and repentance for the forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem. ⁴⁸ You are witnesses of these things. ⁴⁹ I am going to send you what my Father has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high."

⁵⁰ When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them.

Les dijo: "Lo que me ha pasado es aquello que les anuncié cuando estaba todavía con ustedes: que había de cumplirse todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los libros de los profetas y en los salmos."

⁴⁵ Entonces hizo que entendieran las Escrituras, ⁴⁶ y les dijo: "Está escrito que el Mesías tenía que morir, y resucitar al tercer día, ⁴⁷ y que en su nombre se anunciará a todas las naciones que se vuelvan a Dios, para que él les perdone sus pecados. Comenzando desde Jerusalén, ⁴⁸ ustedes deben dar testimonio de estas cosas. ⁴⁹ Y yo enviaré sobre ustedes lo que mi Padre prometió. Pero ustedes quédense aquí, en la ciudad de Jerusalén, hasta que reciban el poder que viene del cielo."

⁵¹ While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven. ⁵² Then they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy. ⁵³ And they stayed continually at the temple, praising God. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

⁵⁰ Luego Jesús los llevó fuera de la ciudad, hasta Betania, y alzando las manos los bendijo. ⁵¹ Y mientras los bendecía, se apartó de ellos y fue llevado al cielo. ⁵² Ellos, después de adorarlo, volvieron a Jerusalén muy contentos. ⁵³ Y estaban siempre en el templo, alabando a Dios. (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, you ascended to heaven in glory! Help us, as you promised, with the mission you have given us here on the earth. And when our time on earth is done, bring us into your glory, to live forever and see you face to face. In your own precious name we pray. Amen.

Todos: ¡Señor Jesucristo, tú subiste al cielo en gloria! Ayúdanos, como has prometido, a llevar a cabo la misión que tú nos has encomendado aquí en la tierra. Y cuando nuestro tiempo aquí se termina, llévanos a tu gloria, para vivir para siempre contigo y verte cara a cara. En tu propio nombre precioso oramos. Amén.

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
“Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?”
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
“Here am I! Send me, send me!”

2. If you cannot speak like angels,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment’s dread alarms,
You can lead the little children
To the Savior’s waiting arms.

3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion’s wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet’s hands.

4. Let none hear you idly saying,
“There is nothing I can do,”

1. Escuchad, Jesús nos dice:
“¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar.”
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
“¡Heme aquí, yo iré, Señor!”?

2. Si por tierras o por mares
No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.
Si por el Señor lo dieres,
¡Cuánto gozo en él tendrás!

3. Si como elocuente apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto al hombre supo amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.

While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
“Here am I! Send me, send me!”

Sermon – Sermón

Apostles’ Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: Jesus has all power and authority! According to the Bible, he is at the right hand of the Father, interceding for us. Therefore let us draw near to God in prayer, without fear, in the name of Jesus, asking for what we need and giving him thanks for his great love.

For unity and love in the Church, asking God to open the minds and hearts of his people to Jesus Christ who is the Truth. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all who are sick in body, mind, or spirit (*especially for...*) so that they can know the healing touch of God. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all those who are suffering (*especially for...*) so that they may be comforted. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For peace in our homes, in our neighborhoods, and in all the world. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For those who have not yet believed in our Lord and Savior Jesus Christ, that God would help us to speak with them and to show them his love. We

L: ¡Cristo tiene todo el poder! Según la Biblia, Cristo está a la derecha del Padre, intercediendo por nosotros. Por eso acerquémonos a Dios en oración sin miedo en el nombre de Jesucristo, pidiendo lo que nos hace falta y dándole gracias por su gran amor.

Por la unidad y el amor en la Iglesia, y para que Dios abra las mentes y los corazones de su pueblo a Jesucristo la Verdad. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos los enfermos sea de mente, cuerpo, o espíritu, (*especialmente por...*) para que conozcan el toque sanador de Dios. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos afligidos (*especialmente por ...*), para que estén consolados. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la paz en nuestros hogares, en nuestros vecindarios, y por todo el mundo. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los que aún no creen en nuestro Señor y Salvador, Jesucristo, que Dios nos ayude a hablar con ellos y a mostrarles su amor. Oremos al

pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the soldiers, the policemen and firemen, and all who risk their lives to defend us and help us. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all the needs we see in the world around us, and in our country, and among the people that we know. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: We trust in you, Lord, who has power over death itself and who has promised to hear us. In the name of Jesus.

C: Amen.

Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los soldados, los policía y bomberos y todos los que arriesgan sus vidas para defendernos y ayudarnos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todas las necesidades que hay en el mundo alrededor y en nuestro país y entre las personas que conocemos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Confiamos en ti, Señor, que tienes poder sobre la muerte y que has prometido escucharnos. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Offertory Song – Canto de la Ofrenda

We Praise You, Oh God (Lutheran Service Book 785) – Cantamos Tu Prez, Creador (Culto Cristiano 324)

1. We praise you, oh God, our Redeemer, Creator!
In grateful devotion our tribute we bring.
We lay it before you, we kneel and adore you.
We bless your holy name, glad praises we sing!

1. ¡Cantamos tu prez, Creador poderoso!
¡Rendimos tributo a ti, gran Redentor!
Ofrendas te damos, tu nombre ensalzamos.
Con himnos y salmos de ardiente loor.

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!

Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!

Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Oh Lord, almighty God, we thank you because you are our Good Shepherd. How great is your love for your sheep! You have sought us and saved us and given us your peace. Therefore we praise you and glorify you and celebrate this special Communion in your presence, remembering how you have freed us.

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él. (Salmo 118:24)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong: ¡Porque para siempre es su misericordia! (Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Oh Señor, Dios todopoderoso, te damos gracias porque eres nuestro Buen Pastor. ¡Cuán grande es tu amor para tus ovejas! Tú nos buscas y nos salvas y nos das la paz. Por eso, con todos los creyentes en la tierra y en el cielo, te alabamos y te glorificamos y celebramos la Santa Cena en tu presencia, acordándonos de cómo tú nos has liberado.

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525 – Culto Cristiano 82

1. Crown him with many crowns,
The Lamb upon his throne!
Hark how the heavenly anthem drowns
All music but its own.
Awake, my soul, and sing
Of him who died for thee,
And hail him as thy matchless king
Through all eternity.

1. A Cristo proclamad
Triunfante Salvador.
Venció la muerte con poder.
¡Cantad al Redentor!
Jesús resucitó.
Su triunfo pregonad.
Y la grandeza de su amor
Al mundo publicad.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

Post-Communion Song – Canto Después de la Santa Cena Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525 – Cantos de Alabanza y Adoración 73

5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,

5. A Cristo coronad
Pues grande es su poder.
Sus santos todos entonad
Canciones de loor.
Es Rey de vida y paz

As thrones before him fall.
Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.

Por la eternidad.
Su vida dio y nos salvó.
Su nombre proclamad.

Prayer – Oración

All: Heavenly Father, thank you for your forgiveness and your promise of eternal life. Increase my faith and help me to live by what I believe. In the name of Jesus. Amen.

Todos: Padre celestial, gracias por tu perdón y por tu promesa de vida eterna. Aumenta mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con ella. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be
gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and give you
peace.

Cong.: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y
tenga misericordia de ti.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la
paz.

Congregación: Amén.

The Sweet, Sweet Song of Salvation – Canta la Salvación de Cristo

Songs of Praise and Worship # 180 – Culto Cristiano # 264

Refrain from Larry Norman

1. I love to tell the story of unseen things above,
Of Jesus and his glory, of Jesus and his love!
I love to tell the story, because I know 'tis true.
It satisfies my longings as nothing else can do.

1. Grato es contar la historia del celestial favor,
De Cristo y de su gloria, de Cristo y de su amor.
Me agrada referirla, pues sé que es la verdad
Y nada satisface cual ella mi ansiedad.

Refrain: Sing that sweet, sweet song of salvation
And let your laughter fill the air.
Sing that sweet, sweet song of salvation
And tell the people everywhere.
Sing that sweet, sweet song of salvation
Tell every man in every nation
Sing that sweet, sweet song of salvation
And let the people know that Jesus cares!

Coro: Canta la salvación de Cristo,
Su gozo llena el corazón.
Canta la salvación de Cristo,
Proclama a todos su perdón.
Canta la salvación de Cristo,
Cuenta su amor a todo el mundo.
Canta la salvación de Cristo,
¡Y qué la gente sepa de su amor!

2. I love to tell the story. 'Tis pleasant to repeat.
It seems, each time I tell it, more wonderfully
sweet.
I love to tell the story, for some have never heard
The message of salvation from God's own holy
Word.

2. Grato es contar la historia, más bella que escuché,
Más áurea, más hermosa, que cuanto yo soñé.
Decirla siempre anhelo, pues hay quien nunca oyó
Que para hacerle salvo, el buen Jesús murió.

3. I love to tell the story for those who know it best
Seem hungering and thirsting to hear it, like the
rest.
And when, in scenes of glory, I sing the new, new
song,
'Twill be the old, old story that I have loved so
long.

3. Grato es contar la historia, que grata siempre es.
Y es más, al repetirla, preciosa cada vez.
La historia que yo canto, oíd con atención,
Pues es mensaje santo, de eterna salvación.

Image from Church Clip Art Megapack, © 1998 Gospel Light, Ventura, CA 93006. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students taking classes or attending workshops on worship. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos para tareas de sus clases. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” (cph.org).